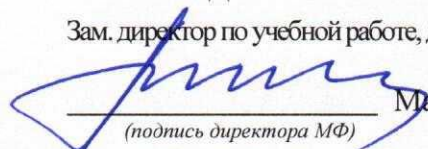




«УТВЕРЖДАЮ»

Зам. директор по учебной работе, д.т.н.


Макуев В.А.
(подпись директора МФ)

«29» апреля 2019 г.

Космический факультет

Кафедра «Лингвистика» (К-5)

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Производственная практика
«ПРЕДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА»

для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
направленность подготовки «Перевод и переводоведение»

бакалавра (профиль «Перевод и переводоведение»)

Форма обучения	–	очная
Срок освоения	–	4 года
Курс	–	IV
Семестры	–	8

Трудоемкость практики:	– 3 зачетные единицы
Всего часов	– 108 час. ✓
Всего недель	– 2 недели
Формы промежуточной аттестации:	
зачет с оценкой	– 8 семестр

Мытищи, 2019 г.

Рабочая программа составлена на основании ОПОП ВО, разработанной в соответствии с требованиями ФГОС ВО, с учетом рекомендаций ПрООП ВО по данному направлению подготовки, направленностью подготовки, нормативными документами Министерства науки и высшего образования, университета и локальными актами филиала.

Автор:
доцент кафедры «Лингвистика»,
кандидат филол. наук, доцент
(должность, ученая степень, ученое звание)


(подпись)

Маньковская З.В.
(Ф.И.О.)

15 февраля 2019г.

Рецензент:
кандидат филол. наук, доцент
(должность, ученая степень, ученое звание)


(подпись)


Жердева М.О.
(Ф.И.О.)

« 15 » февраля 2019г.

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры К-5 «Лингвистика»
Протокол № 6 от « 15 » февраля 2019г.

Заведующий кафедрой,
д.фил.н., доцент
С.А.Щербаков
(ученая степень, ученое звание)

(подпись)


(Ф.И.О.)

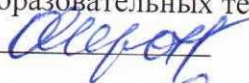
Программа одобрена на заседании научно-методического совета факультета протокол
№ 6 от 26 апреля 2019г.

Декан факультета
Н.Г.Поярков



Программа соответствует всем необходимым требованиям, электронный вариант со всеми приложениями передан в отдел образовательных технологий МФ (ООТ МФ)

Начальник отдела образовательных технологий
О.В.Сиротова



Начальник отдела образовательных программ
А.А. Шевляков



ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ

1. ВИД ПРАКТИКИ, СПОСОБ И ФОРМЫ ЕЕ ПРОВЕДЕНИЯ
2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ
3. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ
4. ОБЪЕМ ПРАКТИКИ
5. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ
6. ФОРМА ОТЧЕТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ
7. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И РЕСУРСОВ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ
8. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ПРАКТИКИ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ (ПРИ НЕОБХОДИМОСТИ)
9. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая программа практики устанавливает требования к знаниям, умениям и навыкам студента, а также определяет содержание и виды учебных занятий и отчетности.

Программа разработана в соответствии с:

- Федеральным государственным образовательным стандартом ФГОС ВО 45.03.02 «Лингвистика»;
- Основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»;
- Учебным планом МФ МГТУ им. Н.Э. Баумана по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Виды учебной работы	Объем в часах по семестрам	
	Всего	8 семестр 2 недели
Лекции (Л)	2	2
Семинары (С)	-	-
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Самостоятельная работа (СР)	106	106
Трудоемкость, час	108	108
Трудоемкость, зач. единицы	3	3
Оценка знаний:		Дифференцированный зачет

1. ВИД ПРАКТИКИ, СПОСОБ И ФОРМЫ ЕЕ ПРОВЕДЕНИЯ

1.1 Вид практики – *производственная*.

1.2. Способы проведения практики – *стационарная*.

1.3. Форма проведения – *дискретно (выделенная)*.

1.4. Тип практики: *преддипломная*

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цель проведения практики: введение студентов в круг конкретных задач исследовательского характера, овладение методологией и практикой научного исследования.

При прохождении практики планируется формирование компетенций, предусмотренных основной профессиональной образовательной программой на основе ФГОС по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профилю бакалавриата «Перевод и переводоведение»:

Код компетенции по ФГОС	Формулировка компетенции
Общекультурные компетенции	
ОК-3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОК-7	владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи.
ОК-12	способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.
Общепрофессиональные компетенции	
ОПК-17	способность оценить качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования..
ОПК-20	способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.
Профессиональные компетенции	
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приёмы перевода.

ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
--------------	---

Для категорий «знать, уметь, владеть» планируется достижение следующих результатов обучения (РО), вносящих на соответствующих уровнях вклад в формирование компетенций, предусмотренных основной профессиональной образовательной программой (табл. 1).

Таблица 1. Результаты обучения

Компетенция	Код по ФГОС	Результаты обучения (РО) Дескрипторы – основные признаки освоения компетенций (показатели достижения результата обучения, которые студент может продемонстрировать)	Формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенции
Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.	ОК-3	ЗНАТЬ: - понимать принципы социокультурной и межкультурной коммуникации; ; УМЕТЬ: - вести профессиональную деятельность в ситуациях межкультурной коммуникации; ВЛАДЕТЬ: - навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;	<ul style="list-style-type: none"> • Самостоятельная работа • Контактная работа во взаимодействии студентов с руководителем практики от Университета
Владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи.	ОК-7	ЗНАТЬ: - продемонстрировать знания способов анализа и обобщения информации, правила постановки целей; УМЕТЬ: - анализировать, обобщать информацию, ставить цели и выбирать пути их достижения; ВЛАДЕТЬ: - культурой мышления, культурой устной и письменной речи;	<ul style="list-style-type: none"> • Самостоятельная работа • Контактная работа во взаимодействии студентов с руководителем практики от Университета
Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии,	ОК-12	ЗНАТЬ: - помнить способы мотивации к выполнению профессиональной деятельности; УМЕТЬ:	<ul style="list-style-type: none"> • Самостоятельная работа • Контактная работа во взаимодействии студентов с

Компетенция	Код по ФГОС	Результаты обучения (РО) Дескрипторы – основные признаки освоения компетенций (показатели достижения результата обучения, которые студент может продемонстрировать)	Формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенции
владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.		- понимать социальную значимость своей будущей профессии; ВЛАДЕТЬ: - высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.	руководителем практики от Университета
Способность оценить качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования.	ОПК-17	ЗНАТЬ: - продемонстрировать знание требований к оформлению исследования; УМЕТЬ: - оценивать качество исследования в своей предметной области; ВЛАДЕТЬ: - навыками соотнесения новой информации с уже имеющейся;	<ul style="list-style-type: none"> • Самостоятельная работа • Контактная работа во взаимодействии студентов с руководителем практики от Университета
Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.	ОПК-20	ЗНАТЬ: - понимать библиографическую культуру и лингвистические информационные технологии, требования к информационной безопасности; УМЕТЬ: - применять информационно-лингвистические технологии; ВЛАДЕТЬ: - навыками применения информационно-лингвистических технологий;	<ul style="list-style-type: none"> • Самостоятельная работа • Контактная работа во взаимодействии студентов с руководителем практики от Университета
Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	ПК-7	ЗНАТЬ: - продемонстрировать знание методики предпереводческого анализа текста; УМЕТЬ: - выполнять предпереводческий анализ текста;	<ul style="list-style-type: none"> • Самостоятельная работа • Контактная работа во взаимодействии студентов с руководителем практики от Университета

Компетенция	Код по ФГОС	Результаты обучения (РО) Дескрипторы – основные признаки освоения компетенций (показатели достижения результата обучения, которые студент может продемонстрировать)	Формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенции
		ВЛАДЕТЬ: - методикой проведения предпереводческого анализа текста;	
Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-8	ЗНАТЬ: - продемонстрировать возможности поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; УМЕТЬ: - осуществлять поиск информации для целей перевода; ВЛАДЕТЬ: - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	<ul style="list-style-type: none"> • Самостоятельная работа • Контактная работа во взаимодействии студентов с руководителем практики от Университета
Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приёмы перевода.	ПК-9	ЗНАТЬ: основные приёмы перевода, УМЕТЬ: пользоваться основными приемами перевода, ВЛАДЕТЬ: основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приёмы перевода.	<ul style="list-style-type: none"> • Самостоятельная работа • Контактная работа во взаимодействии студентов с руководителем практики от Университета
Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-10	ЗНАТЬ: - грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода; УМЕТЬ: - осуществлять письменный перевод текста с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ВЛАДЕТЬ: Способами осуществления письменного перевода с соблюдением грамматических,	<ul style="list-style-type: none"> • Самостоятельная работа • Контактная работа во взаимодействии студентов с руководителем практики от Университета

Компетенция	Код по ФГОС	Результаты обучения (РО) Дескрипторы – основные признаки освоения компетенций (показатели достижения результата обучения, которые студент может продемонстрировать)	Формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенции
		синтаксических и стилистических норм.	

3. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Данная дисциплина входит в блок 2 «Практики».

Для прохождения практики необходимы компетенции, сформированные у обучающихся в результате освоения дисциплин ОП подготовки бакалавра лингвистики.

Производственная практика входит в вариативную часть Блока 2 «Практики» образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Прохождение практики предполагает предварительное освоение следующих дисциплин учебного плана:

- *Языкознание*
- *Философия*
- *Теория перевода*
- *Лексикология*
- *Культурология*
- *Введение в теорию межкультурной коммуникации*
- *Практический курс первого иностранного языка*
- *Практикум по культуре речевого общения*
- *Реферирование и аннотирование научного текста*

Результаты прохождения практики необходимы как предшествующие для следующих дисциплин образовательной программы:

▪

Прохождение практики связано с формированием компетенций с учетом матрицы компетенций ОПОП по направлению подготовки/специальности 45.03.02 «Лингвистика»..

4. ОБЪЕМ ПРАКТИКИ

Общий объем практики составляет 3 зачетных единиц (з.е.), 108 академических часов. 2 недели в 8 семестре.

5. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

№пп	Модули (этапы) практики	Виды работ на практике (в часах)	Компетенция по ФГОС, закрепленная за модулем ОК-ОПК-ПК-	Текущий контроль результатов обучения и промежуточная аттестация, баллов по модулям (мин./макс.)
М1	<ul style="list-style-type: none"> - индивидуальное задание, - вводный инструктаж, - изучение рекомендуемой литературы по теме выпускной квалификационной работы, - составление плана исследования. - обзор литературы по избранной теме. 	<i>36</i>	ОК-3, ОК-7, ОПК-17, ОПК-20	15/30
М2	<ul style="list-style-type: none"> - изучение текстового материала, выявление лексико-грамматических трудностей в изучаемом тексте, - формулирование выводов по главам и подготовка введения и заключения к работе. - составление библиографического списка. - стилистическое оформление работы. - редактирование текста перевода и пояснительной записки. 	<i>60</i>	ОК-7, ОК-12, ПК-7, ПК-8 ПК-9, ПК-10-	15/30
М3	<ul style="list-style-type: none"> - подготовка презентации ВКР - составление отчета по практике - защита отчета по практике 	<i>10</i>	ОК-12 ОПК-17,20	30/40
	Итого:	<i>108</i>	-	<i>60/100</i>

6. ФОРМА ОТЧЕТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ

Контроль результатов производственной практики студента проходит в форме *дифференцированного зачета* с публичной защитой отчета по практике, оценка вносится в зачетную ведомость и зачетную книжку студента (в раздел Учебная или Производственная практика).

По результатам практики студент оформляет отчет и сдает руководителю практики. Руководитель практики проверяет правильность выполнения задания и оформления отчета.

6.1. Структура отчета студента по практике

1. Титульный лист

На титульном листе указывается официальное название МФ МГТУ им. Н.Э. Баумана, факультета, выпускающей кафедры, ФИО студента, группа, название практики, должности и ФИО руководителя практики от МФ МГТУ имени Н.Э. Баумана.

2. Содержание (оглавление)

3. Введение

В разделе должны быть приведены цели и задачи практики.

4. Основная часть

В разделе должна быть дана характеристика проделанной студентом работы; в соответствии с целями и задачами программы практики и индивидуальным заданием. Основная часть также содержит пояснительную записку по переводу с анализом лексико-грамматических трудностей научно-технического текста, классификациями и обобщением полученных результатов предпереводческого анализа выбранного для исследования текста.

5. Заключение

В заключении должны быть представлены краткие выводы по результатам практики.

6. Список использованных источников

7. Приложения

Титульный лист оформляется по установленной единой форме, отчет оформляется в соответствии с требованиями Положения «О порядке организации и проведения практики студентов МФ МГТУ им. Н.Э.Баумана, обучающихся по основным образовательным программам бакалавриата, специалитета, магистратуры».

Сброшюрованный отчет подписывается руководителями практики.

Оценочные средства по всем заявленным в рабочей программе видам работ обучающихся, формам контроля промежуточной аттестации обучающихся, утвержденные критерии оценки по ним и методика начисления рейтинговых баллов, а также перечень планируемых результатов освоения программы практики (компетенций обучающихся, установленных ФГОС ВО или их элементов) и отнесенные к ним планируемые результаты обучения (знания, умения и навыки), представлены в Фонде оценочных средств по проведению промежуточной аттестации по практике, который сформирован как отдельный документ, является приложением к рабочей программе и структурно входит в состав учебно-методического комплекса по практикам.

7. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И РЕСУРСОВ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

7.1. Литература

1. Арнольд, И.В. Лексикология английского языка: учебное пособие. – М.: Флинта: Наука, 2012. – 376 с. Режим доступа
http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=103311
2. Рузавин, Г. И. Методология научного исследования: учебное пособие для вузов. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2012. – 287 с.
3. Маньковская З.В. Реферирование и аннотирование научных текстов на английском языке: учебное пособие. М.: ИНФРА-М, 2019.- 144 с.

7.2.. Интернет-ресурсы

<http://www.lingvoda.ru/dictionaries/index.asp>

www.acronymfinder.com

www.answers.com

www.britannica.com

www.foreignword.com/Tools/dictsrch.asp?p=files/f_source.htm

8. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ПРАКТИКИ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ (ПРИ НЕОБХОДИМОСТИ)

При проведении практики используются:

- Программы обработки документов, позволяющие создавать и редактировать текстовые документы, презентации и базы данных

9. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Производственная практика студентов проходит на базе кафедры К5 «Лингвистика» МФ МГТУ им. Н.Э. Баумана, деятельность которой соответствует профессиональным компетенциям, осваиваемым в рамках ОПОП. В распоряжении студентов находятся компьютерный класс (ауд.230) с выходом в Интернет, читальный зал, имеющий подборку журнальных статей для перевода по теме ВКР и бумажными словарями, методический кабинет (ауд.227) с доступом к рабочим программам и ФОСам по преддипломной практике.